

I. Reprobatur Israel (II-XVII). — 1° (c). Adversus fœderis transgressionem (XI).

ριος ὄνομα αὐτῷ. 17 Συνηγαγεν ἐξωθεν τὴν ὑπόστασίν σου, κατοικοῦσαν ἐν ἐκλεκτοῖς. 18 Ὅτι τάδε λέγει κύριος Ἰδού ἐγὼ σκελίξω τοὺς κατοικοῦντας τὴν γῆν ταύτην ἐν θλίψει, ὅπως εὐρεθῆ ἡ πληγὴ σου. 19 Οὐαὶ ἐπὶ συντριμματί σου, ἀλγερὰ ἡ πληγὴ σου. Καγὼ εἶπα Ὅτως τοῦτο τὸ τραῦμά σου, καὶ κατέλαβέ σε. 20 Ἡ σκηνή σου ἐταλαιπώρησεν, ὤλετο, καὶ πᾶσαι αἱ δὲξέεις σου διεσπάρθησαν. Οἱ υἱοὶ μου καὶ τὰ πρόβατά μου οὐκ εἰσὶν, οὐκ ἐστὶν ἐτι τόπος τῆς σκηνῆς μου, τόπος τῶν δὲξέων μου. 21 Ὅτι οἱ ποιμένες ἠφρονεύσαντο, καὶ τὸν κύριον οὐκ ἐζήτησαν διὰ τοῦτο οὐκ ἐνόησε πᾶσα ἡ νομὴ, καὶ διεσκορπίσθησαν. 22 Φωνὴ ἀκοῆς ἰδοὺ ἐρχεται, καὶ σεισμός μέγας ἐκ γῆς βορῶα, τοῦ τάξαι τὰς πόλεις Ἰουδα εἰς ἀφανισμόν, καὶ κοίτην στρουθῶν. 23 Οἶδα, κύριε, ὅτι οὐχὶ τοῦ ἀνθρώπου ἡ ὁδὸς αὐτοῦ, οὐδὲ ἀνὴρ πορεύεται καὶ κατορθώσει πορείαν αὐτοῦ. 24 Παιδεύσον ἡμᾶς, κύριε, πλὴν ἐν κρίσει, καὶ μὴ ἐν θυμῷ, ἵνα μὴ ὀλίγους ἡμᾶς ποιήσης. 25 Ἐκχεσον τὸν θυμόν σου ἐπὶ ἔθνη τὰ μὴ εἰδῶτα σε, καὶ ἐπὶ γενεάς αἱ τὸ ὄνομά σου οὐκ ἐπεκαλέσαντο, ὅτι κατέφαγον τὸν Ἰακώβ καὶ ἐξανήλωσαν αὐτὸν, καὶ τὴν νομὴν αὐτοῦ ἠρῆμωσαν.

XI. Ὁ λόγος ὁ γενόμενος παρὰ κυρίου πρὸς

16. A<sup>2</sup>† (p. αὐτοῦ) καὶ Ἰσραὴλ ἡ βέβηλος κληρονομία αὐτοῦ (F† ἐστὶ καὶ Ἰσραὴλ ἡ βέβηλος post αὐτό) et τῶν δυνάμεων (p. κύριος) (F† δυν.). A (pro αὐτῷ) : αὐτῶ. 17. F: τὴν ὑπόστ. αὐτῶ κατοικοῦσα ἐν τειχίσματι. AB<sup>1</sup>N (pro κατοικοῦσα) : ἡ κατοικοῦσα. 18. F: σκελίξω ... (pro ἐν θλίψ. -fin.) καὶ ἐκθλίψω αὐτὸς ὅπως εὐρεθῆ. E† (p. ἐν θλίψ.) καὶ ἐκθλίψω αὐτὸς. X: ὅπως ἐλεγχθῶσιν, εὐρεθῆ. 19. E (pro Ὅντ.) : Ὅντως. A<sup>1</sup>: τραῦμα ἐκ ἐκατέλαβέν με (τραῦμά μου, καὶ κατέλαβέν με A<sup>2</sup>F). 20. A<sup>2</sup>EF: (p. σκηνή et δέξω.) μὲ (l. σου). X\* οἱ et τὰ et † (p. πρὸβ. μὲ) ἐξῆλθον ἀπ' ἐμῶ καὶ. 21. A† (p. ποιμ.) μὲ (A<sup>2</sup> uncis). A<sup>1</sup>: ἠφρονεύσαντο (l. ἠφρ.) AN: ἐξεζήτησαν. X: νομὴ αὐτῶν, ἀλλὰ διεσκ. 22. F: τάξαι. 23. E: πορεύεται. X† (p. κατορθ.) τὴν ὁδὸν αὐτῶ καὶ κατευθυνεῖ. A<sup>1</sup>: πορείαν. 24. E: ὀλιγοστὲς. A<sup>1</sup>: ποιήσεις. 25. A<sup>1</sup>: τὴν ὀργὴν (pro τὸν θυμόν) ... ἰδόντα (l. εἰδόντα).

16. La verge. Hébreu : « la tribu ». 17. Hébreu : « ramasse du pays tes hardes (ce qui t'appartient), toi qui habites dans la détresse (ou dans une ville assiégée) ». 18<sup>b</sup>. Septante : « afin que ta place soit mise à nu ». 19. Septante : « malheur sur ta meurtrissure, ta plaie est douloureuse. Et moi j'ai dit : En vérité c'est

וְיִשְׁרָאֵל שֵׁבֶט נְחֻלָּתוֹ יְהוָה צְבָאוֹת שְׁמוֹ : 17 אֶסְפִּי מֵאֶרֶץ כְּנַעַן יוֹשְׁבֹתֶיהָ בְּמִצְרָיִם : כִּי־כֹה אָמַר יְהוָה הַנְּנִי קוֹלְךָ אֶת־יוֹשְׁבֵי הָאָרֶץ בְּפִעֵם הַזֹּאת וְהַצְרֹתִי לָהֶם לְמַעַן יִמְצְאוּ : 18 אִוִי־לִי עַל־שִׁבְרֵי נְחֻלָּה מִפְתֵּי וְאֲנִי אֲמַרְתִּי אֵךְ זֶה חֲלִי וְאֲשַׁאנֶה : אֲחֵלִי שִׁדָּד וְכָל־מִיתָתִי נִתְקַר בְּנִי וְצִאֲנִי וְאִינָם אִין־נִטָּה עוֹד אֲחֵלִי וְיִמְקִים רִיעוּתִי : כִּי נִבְעְרוּ הָרְעִים וְאֶת־יְהוָה לֹא דָרְשׁוּ עַל־כֵּן לֹא הִשְׁפִּילוּ וְכָל־מְרִיעֵתָם נִפְוצָה : קוֹל שְׁמוֹעָה הִנֵּה בָּאָה וְרֶעַשׁ גְּדוֹל מֵאֶרֶץ צָפוֹן לְשׁוֹם אֶת־עָרֵי יְהוּדָה שְׁמָמָה מְעוֹן תִּפְּסִים : 23 וְדַעְתִּי יְהוָה כִּי לֹא לְאָדָם דָּרְכּוֹ לֹא־לְאִישׁ הַלֵּךְ וְהָקִין אֶת־צַעְדּוֹ : 24 וְסָרְנִי יְהוָה אֵךְ בְּמִשְׁפַּט אֶל־בְּאִשְׁתִּי כִּי־תִמְעַטְנִי : שִׁפְּהָ הַמַּתָּה עַל־הַגּוֹיִם אֲשֶׁר לֹא־יִדְעֶינָה וְעַל־מִשְׁפָּהוֹת אֲשֶׁר בְּשִׁמְךָ לֹא קָרְאוּ כִּי־אֲכַלְוּ אֶת־יַעֲקֹב וְאֲכַלְהוּ וְיִכְבְּהוּ וְאֶת־נִוְהוּ הַשְּׁמָו : XI הַדְּבָר אֲשֶׁר־הִנֵּה אֶל־יִשְׂרָאֵל

v. 17. יושבת ק' מבערל v. 18. מבערל v. 20. כ' ב' ק' מבערל

EF (pro γενεάς) : βασιλείας. N: κατεφάγεσαν. X (pro ἐξανήλ.) : συνετέλεσαν. A<sup>1</sup>EF: τὸν Ἰσραὴλ (pro αὐτόν). X (pro τὴν νομ.) : τὸν τόπον (N: τὸν νόμον). — 1. F: πρὸς Ἱερ. παρὰ κυρ.

ta blessure, c'est elle qui te punit ». 21. Ils ont été sans intelligence. Septante : « tout le troupeau a été sans intelligence ». 22. De dragons. Hébreu : « de chacals ». Septante : « d'autruches ». 24. Au néant. Septante : « à un petit nombre ».

I. Réprobation d'Israël (II-XVII). — 1° (c). L'alliance est rompue (XI).

ejus : Dominus exercituum nomen illi. 17 Congrega de terra confusionem tuam, quæ habitas in obsidione : 18 quia hæc dicit Dominus : Ecce ego longe projiciam habitatores terræ in hac vice : et tribulabo eos ita ut inveniántur. 19 Væ mihi super contritione mea, pessima plaga mea. Ego autem dixi : Plane hæc infirmitas mea est, et portabo illam. 20 Tabernaculum meum vastatum est, omnes funiculi mei dirupti sunt, filii mei exierunt a me, et non subsistunt : non est qui exténdat ultra tentorium meum, et érigat pelles meas. 21 Quia stulte egérunt pastores, et Dominum non quæsiérunt : propterea non intellexérunt, et omnis grex eorum dispersus est. 22 Vox auditionis ecce venit, et commotio magna de terra aquilonis : ut ponat civitates Juda solitudinem, et habitaculum draconum.

Seigneur des armées est son nom. 17 Rassemble de la terre ta confusion, toi qui restes assiégée; 18 parce que voici ce que dit le Seigneur : « Voilà que moi je jeterai au loin les habitants de cette terre cette fois; et je les affligerai, de telle sorte qu'on les saisira ». 19 Malheur à moi, à cause de ma ruine; ma plaie est très grave. Mais moi j'ai dit : « Ce mal vient entièrement de moi, et je le supporterai. 20 Ma tente a été dévastée, mes cordages ont été rompus; mes fils sont sortis de mon enceinte, et n'existent pas : il n'y a personne qui tende désormais ma tente et dresse mes pavillons. 21 Parce que les pasteurs ont agi en insensés, et qu'ils n'ont pas cherché le Seigneur; à cause de cela ils ont été sans intelligence, et tout leur troupeau a été dispersé ». 22 Voici qu'une voix retentissante vient, ainsi qu'un grand tumulte, de la terre de l'aquilon, pour faire des cités de Juda une solitude, et une demeure de dragons.

23 Scio Dómine quia non est hominis via ejus : nec viri est ut ambulet, et dirigat gressus suos. 24 Córripe me Dómine, verúm tamen in judicio : et non in furóre tuo, ne forte ad nihilum rédigas me. 25 Effúnde indignationem tuam super gentes, quæ non cognovérunt te : et super provincias, quæ nomen tuum non invocavérunt : quia comedérunt Jacob, et devoravérunt eum, et consumpsérunt illum, et decus ejus dissipavérunt.

23 Je sais, Seigneur, qu'à l'homme n'appartient pas sa voie, et qu'il n'est pas de l'homme de marcher et de diriger ses pas. 24 Châtiez-moi, Seigneur, mais cependant dans votre justice, et non dans votre fureur, de peur que vous ne me réduisiez au néant. 25 Répandez votre indignation sur les nations qui ne vous ont pas connu, et sur les provinces qui n'ont pas invoqué votre nom; parce qu'elles ont mangé Jacob, et l'ont dévoré, et l'ont consumé et ont dissipé sa gloire.

XI. 1 Verbum, quod factum est c) Pactum Dei

XI. 1 Parole qui fut adressée par le

ment son héritage. Plusieurs savants interprètes prétendent que les Hébreux se servaient de verges ou perches aussi bien que de cordes pour mesurer leurs terres. La même expression se trouve Psaume lxxiii, 2 (Glaire). 18. Qu'on les saisira; qu'ils ne pourront pas échapper; littéralement qu'ils soient rencontrés, atteints (Glaire). 22. De la terre de l'aquilon; de la Babylonie. — Une demeure de dragons; de chacals. 24. Dans votre justice; littéralement dans votre jugement, etc. La justice n'est pas toujours opposée à la miséricorde; elle marque ici une justice tempérée de miséricorde; en sorte que le sens est : Châtiez-moi,

selon l'ordre et l'équité de vos jugements, qui ne permettent pas que mes péchés demeurent impunis; mais non dans la rigueur de cette justice qui n'est pas arrêtée par la miséricorde. Cf. xxx, 41 (Glaire). c) Dieu rompt l'alliance contractée avec son peuple, XI. XI. La transition de la 1<sup>re</sup> à la 2<sup>e</sup> section se fait dans le ch. xi. — Jérémie rappelle, d'abord, l'alliance de Dieu avec son peuple et les engagements qu'avait contractés Israël, la violation de ces engagements et les châtiments qui en avaient été la conséquence, 1-8. — Israël a violé de nouveau ses obli-

I. Reprobatur Israel (II-XVII). — 1<sup>e</sup> (c). Adversus federis transgressionem (XI).

Ιεροσολίμην, λέγων 2 Ἀκούσατε τοὺς λόγους τῆς διαθήκης ταύτης, καὶ λαλήσεις πρὸς ἀνδρας Ἰούδα, καὶ πρὸς τοὺς κατοικοῦντας ἐν Ἱερουσαλήμ, 3 καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτούς· Τάδε λέγει κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ· Ἐπικατάρατος ὁ ἄνθρωπος ὃς οὐκ ἀκοῖσεται τῶν λόγων τῆς διαθήκης ταύτης, 4 ἧς ἐνετείλαμην τοῖς πατράσιν ὑμῶν ἐν ἡμέρᾳ ἣ ἀνήγαγον αὐτοὺς ἐκ γῆς Αἰγύπτου, ἐκ καμίνου τῆς σιδηραῆς, λέγων Ἀκούσατε τῆς φωνῆς μου, καὶ ποιήσατε πάντα ὅσα ἐὰν ἐντελώμαι ὑμῖν, καὶ ἔσεσθε μοι εἰς λαόν, καὶ ἐγὼ ἔσομαι ὑμῖν εἰς θεόν, 5 ὅπως στήσω τὸν ὄρκον μου, ὃν ὤμοσα τοῖς πατράσιν ὑμῶν, τοῦ δοῦναι αὐτοῖς γῆν ῥέουσαν γάλα καὶ μέλι, καθὼς ἦ ἡμέρα αὕτη. Καὶ ἀπεκρίθη καὶ εἶπα· Γένοιτο, κύριε. 6 Καὶ εἶπε κύριος πρὸς μέ· Ἀνάγνωθι τοὺς λόγους τούτους ἐν πόλεσιν Ἰούδα, καὶ ἐξώθεν Ἱερουσαλήμ, λέγων Ἀκούσατε τοὺς λόγους τῆς διαθήκης ταύτης, καὶ ποιήσατε αὐτούς. 7 [Ὅτι συμμαρτυρούμενος συνεμαρτυροῦμαι τοῖς πατράσιν ὑμῶν, ἐν ἡμέρᾳ ἣ ἐξήγαγον αὐτοὺς ἐκ γῆς Αἰγύπτου, ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης· ὁμοθυμῶν συνεμαρτυροῦμαι, λέγων Ἀκούσατε τῆς φωνῆς μου. 8 Καὶ οὐκ ἤκουσαν, οὐδὲ ἐκλίναν τὸ οὖς αὐτῶν, καὶ ἐπορεύοντο ἕκαστος ἐν σχολιότητι τῆς καρδίας αὐτοῦ τῆς πονηραῆς· καὶ εἰσῆγαγον ἐπ' αὐτοὺς πάντα τὰ θήματα τῆς διαθήκης ταύτης, ἧς ἐνετείλαμην τοῦ ποιῆσαι· καὶ οὐκ ἐποίησαν. 9 Καὶ εἶπε κύριος πρὸς μέ· Εὐρέθη σύνδεσμος ἐν ἀνδράσιν Ἰούδα, καὶ ἐν τοῖς κατοικοῦσιν ἐν Ἱερουσαλήμ· 10 ἐπεστράφησαν ἐπὶ τὰς ἀδικίας τῶν πατέρων αὐτῶν τῶν πρότερον, οἱ οὐκ ἠθέλησαν εἰσακοῦσαι τῶν λόγων μου, καὶ ἰδοὺ αὐτοὶ πορεύονται ὀπίσω θεῶν ἄλλοτριῶν, τοῦ δουλεῦν αὐτοῖς, καὶ διεσκέδασεν οἶκος

2. E: Ἀκασον. A1\* (alt.) πρὸς. A\* (a. Ἱεροσ.) ἐν. 3. FN\* (alt.) δ. N: ἀκούσει τῆς φωνῆς τῆς διαθ. τ. 4. A: ἦν ἐνετ. FN† (a. καμ.) τῆς. X† (a. πάντα) κατὰ. A\* (a. ἐντελ.) ἐὰν (X: ἐν s. ἐγὼ ἐντελλομαι; F: ἐν ἐγὼ ἐντελλομαι). 5. A: (1. καθ-ὼς) ὡς. 6. F† (p. Ἀνάγν.) πάντας (X: σύμπα-τας). 7s. A1BN\* Ὅτι συμμαρτ.-ποιῆσαι (FX† pa-rum inter se diversi). A2: Ὅτι διαμαρτυρούμενος διεμαρτυροῦμαι τοῖς πατράσιν ὑμῶν, ἐν ἡμέρᾳ ἀνήγαγον αὐτοὺς ἐκ γῆς Αἰγύπτου καὶ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης, ὁμοθυμῶν καὶ ἐπιμαρτυρούμενος καὶ λέγων Ἀκούσατε τῆς φωνῆς μου. Καὶ οὐκ ἤκου-σαν, καὶ ἐξέκλιναν τὸ οὖς αὐτῶν καὶ ἐπορεύθησαν ἀπὸ ἐν τῇ εὐθιότητι τῆς καρδίας αὐτοῦ τῆς πο-νηραῆς. Καὶ ἐπήγαγον ἐπ' αὐτοὺς πάντας τοὺς λό-γους τῆς διαθήκης ταύτης, ἧς ἐνετείλαμην ποιῆσαι αὐτούς. 9. A1: πόλεσιν (pro ἀνδράσιν). A\* (a. Ἱε-

XI. 5. Afin que je fasse revivre. Hébreu et Septante: « afin que j'accomplisse ». 7 et 8. Ces versets manquent dans le Septante. Nous les reproduisons d'après la Polyglotte de Com-

2 מֵאֵת יְהוָה לֵאמֹר: שְׁמַעוּ אֶת-דְּבָרַי הַבְּרִית הַזֹּאת וְדַבַּרְתֶּם אֶל-אִישׁ יְהוּדָה וְעַל-יְשָׁבֵי יְרוּשָׁלַם: וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם כֹּה-אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אָרוּר הָאִישׁ אֲשֶׁר לֹא יִשְׁמַע אֶת-דְּבָרַי הַבְּרִית הַזֹּאת: אֲשֶׁר צִוִּיתִי אֶת-אֲבוֹתֵיכֶם בַּיּוֹם הַזֶּה וְצִוִּיתִי-אוֹתָם מֵאֶרֶץ-מִצְרַיִם מִפְּנֵי הַבְּרִית הַזֹּאת לֵאמֹר שְׁמַעוּ בְּקוֹלִי וְעֲשִׂיתֶם אֹתָם כְּכֹל אֲשֶׁר-אֲצַוְהָ אֶתְכֶם וְהָיִיתֶם לִי לְעָם וְאָנֹכִי אֶהְיֶה לְכֶם לֵאלֹהִים: לְמַעַן הָלִים אֶת-הַשְּׁבוּעָה אֲשֶׁר-נִשְׁבַּעְתִּי לְאֲבוֹתֵיכֶם לָתֵת לָהֶם אֶרֶץ זָבַת חֶלֶב וְדָבַשׁ בַּיּוֹם הַזֶּה וְאָנֹכִי וְאָמַר אֲמֵן יְהוָה: וַיֹּאמֶר יְהוָה אֱלֹהֵי קְרָא אֶת-כָּל-הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה בְּעָרֵי יְהוּדָה וּבְחָצוֹת יְרוּשָׁלַם לֵאמֹר שְׁמַעוּ אֶת-דְּבָרַי יְרוּשָׁלַם הַזֹּאת וְעֲשִׂיתֶם אֹתָם: כִּי הָעַד הַעַדְתִּי בְּאֲבוֹתֵיכֶם בַּיּוֹם הַזֶּה לֵאמֹר שְׁמַעוּ וְעֲשִׂיתֶם אֹתָם וְלֹא שְׁמַעוּ וְלֹא-עָשׂוּ אֶת-אֲזָנֵם וַיִּגְלְכוּ אִישׁ בְּשָׂרֵירוֹת לְכֶם הָרַע וְאָבִיָּא עֲלֵיהֶם אֶת-כָּל-דְּבָרַי הַבְּרִית הַזֹּאת אֲשֶׁר-צִוִּיתִי לַעֲשׂוֹת וְלֹא עָשׂוּ: וַיֹּאמֶר יְהוָה אֱלֹהֵי נְמַצָּא-קֶשֶׁל בְּאִישׁ יְהוּדָה וּבִישְׁבֵי יְרוּשָׁלַם: שְׁבוּ עַל-עֵזְרֹת אֲבוֹתֶם הַרְאֵשְׁנִים אֲשֶׁר מָאֵנִי לְשַׁמֹּעַ אֶת-דְּבָרַי וְהָמָּה הִלְכִי אַחֲרַי אֱלֹהִים אַחֲרֵים לְעַבְדָם הַפְּרוּ

9 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֱלֹהֵי נְמַצָּא-קֶשֶׁל בְּאִישׁ יְהוּדָה וּבִישְׁבֵי יְרוּשָׁלַם: שְׁבוּ עַל-עֵזְרֹת אֲבוֹתֶם הַרְאֵשְׁנִים אֲשֶׁר מָאֵנִי לְשַׁמֹּעַ אֶת-דְּבָרַי וְהָמָּה הִלְכִי אַחֲרַי אֱלֹהִים אַחֲרֵים לְעַבְדָם הַפְּרוּ

plute. 10. Aux premières iniquités de leurs pères. Hébreu: « aux iniquités de leurs premiers pères ».

I. Réprobation d'Israël (II-XVII). — 1<sup>e</sup> (c). L'alliance est rompue (XI).

a Dómino ad Jeremíam, dicens : 2 Audíte verba pacti hujus, et loquí- mini ad viros Juda, et ad habitatóres Jerúsalem. 3 Et dices ad eos : Hæc dicit Dóminus Deus Israël : Male- dictus vir, qui non audierit verba pacti hujus, 4 quod præcépi pátribus vestris, in die qua edúxi eos de terra Ægypti, de fornáce férrea, dicens : Audíte Vocem meam, et fácite ómnia quæ præcipio vobis, et éritis mihi in pópulum, et ego ero vobis in Deum : 5 ut súscitem juraméntum, quod jurávi pátribus vestris, datú- rum me eis terram fluéntem lacte et melle, sicut est dies hæc. Et res- pón-di, et dixi : Amen Dómine!

6 Et dixit Dóminus ad me : Vocife- rare ómnia verba hæc in civitatibus Juda, et foris Jerúsalem, dicens : Audíte verba pacti hujus, et fácite illa : 7 quia contéstans contestátus sum patres vestros, in die qua edúxi eos de terra Ægypti, usque ad diem hanc : mane consúrgens contestátus sum, et dixi : Audíte vocem meam : 8 et non audierunt, nec inclinavé- runt aurem suam : sed abiérunt unusquisque in pravitáte cordis sui mali, et indúxi super eos ómnia verba pacti hujus, quod præcépiut fáce- rent, et non fecerunt.

9 Et dixit Dóminus ad me : Invénta est conjuratio in viris Juda, et in habitatóribus Jerúsalem. 10 Réversi sunt ad iniquitátes patrum suórum prióres, qui noluerunt audire verba mea : et hi ergo abiérunt post deos aliénos, ut servirent eis : irritum fe-

gations; Dieu va donc le châtier de nouveau, et ses idoles ne lui serviront de rien, 9-13; le Prophète ne peut plus même prier pour son peuple, car le Seigneur consumera sans miséricorde le peuple qu'il avait planté, 14-17. — Comme preuve de la ruine future de Juda et de la justice de Dieu, Jérémie raconte que les habitants d'Anathoth ont voulu attenter à sa vie, mais que le Seigneur a prononcé contre eux une sentence terrible, 18-23. 4. Au jour, dans le temps, car la loi ne fut promulguée que cinquante jours après le passage de la mer Rouge. — De la fournaise de fer, de la servitude

Seigneur à Jérémie, disant : 2 « Écoutez les paroles de cette alliance, et parlez aux hommes de Juda, et aux habitants de Jérusalem; 3 et tu leur diras : Voici ce que dit le Seigneur, le Dieu d'Israël : Maudit l'homme qui n'écouterá pas les paroles de cette alliance, 4 que je prescris á vos pères, au jour où je les fis sortir de la terre d'Égypte, de la fournaise de fer, disant : Écoutez ma voix, et faites tout ce que je vous ordonne; et vous serez mon peuple, et moi je serai votre Dieu; 5 afin que je fasse revivre le serment que je jurai á vos pères de leur donner une terre où couleraient du lait et du miel, comme c'est en ce jour ». Et je répondis et je dis : « Amen, Seigneur ».

6 Et le Seigneur me dit : « Crie á haute voix ces paroles dans toutes les cités de Juda, et en dehors de Jérusalem, disant : Écoutez les paroles de cette alliance et observez-les; 7 car prenant á témoin, j'ai pris á témoin vos pères, depuis le jour où je les fis sortir de la terre d'Égypte jusqu'à ce jour; me levant dès le matin, je les ai pris á témoin et j'ai dit : Écoutez ma voix; 8 et ils n'ont pas écouté, et ils n'ont pas incliné leur oreille; mais ils ont suivi chacun la dépravation de son cœur mauvais; et j'ai amené sur eux toutes les paroles de cette alliance que je leur ai commandé d'observer, et qu'ils n'ont pas observée ».

9 Et le Seigneur me dit : « Il a été découvert une conjuration parmi les hommes de Juda et les habitants de Jérusalem. 10 Ils sont revenus aux premières iniquités de leurs pères, qui n'ont pas voulu écouter mes paroles; ceux-ci donc sont allés de même après des dieux étrangers, afin de les ser-

très dure de l'Égypte. 5. Une terre où couleraient du lait et du miel. La Palestine est souvent appelée de la sorte dans l'An- cien Testament : sa prodigieuse fertilité justifiait alors pleinement cette appellation. 7. Me levant dès le matin. Voir plus haut la note sur vii, 13. 9. Il a été découvert une conjuration. Allusion á la révolte des Juifs contre la réforme de Josias. 10. De leurs pères, soit les Israélites dans le désert, soit les rois Manassé et Achaz.

I. Reprobatur Israel (II-XVII). — 1° (c). Adversus federis transgressionem (XI).

Ἰσραὴλ καὶ οἶκος Ἰούδα τὴν διαθήκην μου, ἣν διεθήμην πρὸς τοὺς πατέρας αὐτῶν. 11 Διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος Ἰδοὺ ἐγὼ ἐπάγω ἐπὶ τὸν λαὸν τοῦτον κακὰ, ἧς ὧν οὐ δύνησονται ἐξελεῖν ἐξ αὐτῶν καὶ κερᾶζονται πρὸς με, καὶ οὐκ εἰσακούσομαι αὐτῶν, 12 καὶ πορεύσονται πόλεις Ἰούδα καὶ οἱ κατοικοῦντες Ἱερουσαλὴμ, καὶ κερᾶζονται πρὸς τοὺς θεοὺς οἷς αὐτοὶ θυμῶσιν αὐτοῖς, οἳ μὴ σώσουσιν αὐτοὺς ἐν τῷ καιρῷ τῶν κακῶν αὐτῶν. 13 Ὅτι κατ' ἀριθμὸν τῶν πόλεων σου ἦσαν θεοὶ σου, Ἰούδα, καὶ κατ' ἀριθμὸν ἐξόδων τῆς Ἱερουσαλὴμ ἐτάξατε βωμοὺς θυμῶν τῇ Βάαλ. 14 Καὶ σὺ μὴ προσεύχου περὶ τοῦ λαοῦ τούτου καὶ μὴ ἀξιῶν περὶ αὐτῶν ἐν δεήσει καὶ προσευχῇ, ὅτι οὐκ εἰσακούσομαι ἐν τῷ καιρῷ ἐν ᾧ ἐπικαλοῦνταί με, ἐν καιρῷ κακώσεως αὐτῶν. 15 Τί ἢ ἠγαπημένη ἐν τῷ οἴκῳ μου ἐποίησε βδέλυγμα; Μὴ εὐχαὶ καὶ κρέα ἄγρια ἀφελούσιν ἀπὸ σοῦ τὰς κακίας σου, ἢ τούτοις διαφείξῃ; 16 Ἐλαίαν ὠραίαν, εὐσκιον τῷ εἶδει, ἐκάλεσε κύριος τὸ ὄνομά σου, εἰς φωνὴν περιτομῆς αὐτῆς, ἀνήφθη πῦρ ἐπ' αὐτήν, μεγάλη ἢ θλίψις ἐπὶ σέ, ἠχρεώθησαν οἱ κλάδοι αὐτῆς, 17 καὶ κύριος ὁ καταφτεύσας σε ἐλάλησεν ἐπὶ σέ κακὰ ἀντὶ τῆς κακίας οἴκου Ἰσραὴλ καὶ οἴκου Ἰούδα, ὅτι ἐποίησαν ἐαντοῖς τοῦ παροργίσαί με ἐν τῷ θυμῶν αὐτοῦ τῇ Βάαλ. 18 Κύριε, γνώρισόν μοι, καὶ γνώ-

10. F† (bis) ὁ (a. οἶκ). 11. F\* ἐγὼ. F (pro ἐπὶ τ. λαὸν τῶν). : ἐπ' αὐτῶν. N: ἐξ αὐτῶν ἐξελεθ. 12. A: θεοὺς αὐτῶν. N: ἐθυμῶσαν. A²: καὶ σωτηρία οὐ (pro οἷ; F: οὐ; Al.: οἶ οὐ). X: σώσωσιν. A\* (a. καιρῷ) τῷ. E: τῆς κακώσεως αὐτῶν. 13. A: (bis) κατὰ ἀρ. FN\* τῶν. N\* οὐ. X† (a. θεοὶ) οἶ. N† (a. ἐξόδ.) τῶν. X\* τῆς. A¹EN: ἐτάξαν (l. ἐτάξατε). A²: βωμοὺς τῇ ἀσχύνη, θυσιαστήρια τοῦ θυμῶν. X: τῷ B. 14. A (pro περὶ): ὑπέρ. N: εἰσακούσω. A\* (a. ᾧ) ἐν. X: ἐν τῷ καιρῷ τῆς κακ. 15. N\* ἢ. E: ἢ τέτθ. 16. F: εὐσκ. ὠρ. N† (p. ἐκάλ.) σε. A¹N: ἐν αὐτῇ (l. ἐπ' αὐτήν; E\*) EF\*

2. Aux dieux auxquels ils font des libations. Hébreu et Septante: « aux dieux auxquels ils offrent de l'encens ». 13. Septante: « et vous avez dressé autant d'autels pour sacrifier à Baal qu'il y a de rues à Jérusalem ». 15. Hébreu: « que fait mon bien-aimé (Sep-

בית ישראל ובית יהודה את-דברתי אשר פרתני את-אבותם: 11 לכן פה אמר יהוה הנני מביא אליהם רעה אשר לא יוכלו לצאת ממנה וזעקו אלי ולא אשמע אליהם: 12 והלכו ערי יהודה וירושלם וזעקו אליהאלהים אשר הם מקטרים להם והושע לא יושיעו להם בעת רעתם: 13 כי מספר עריה היו אלתיה יהודה ומספר חצות ירושלם שמתם מזבחות לפשת מזבחות לקטר לבבל: 14 ואתה אל-תתפלל בעד-העם הזה אל-תשא בעדם רנה ותפלה כי אינני שומע בעת קראם אלי בעד רעתם: 15 מה לידידי בביתי עשותה המזמרת הרבים ובשר-קדש יעברו מעליה כי רעתכי אז תעלוי: 16 ועתה ופה פרייתאר קרא יהוה שמה לקול המזמרה גדלה הצית אשר עליה ורעו דליותיו: 17 ויהוה צבאות הנושע אותה דבר עליה רעה בגלל רלת בית ישראל ובית יהודה אשר עשו להם להכעסני לקטר לבבל: 18 ויהוה הודיעני ואדעה אז

v. 11. בנ' ואל v. 16. דגש אחר שורק

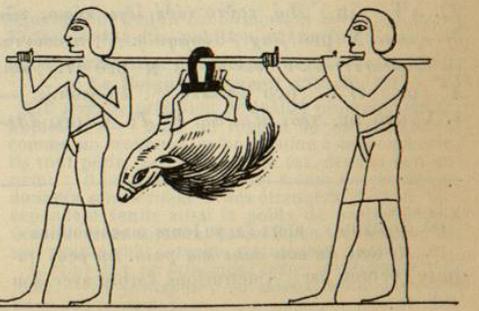
tanté: ma bien-aimée) dans ma maison? Il s'y commet des crimes nombreux. Les chairs saintes te seront enlevées. Quand tu fais le mal, c'est alors que tu te réjouis! » 16. A la voix de sa parole. Hébreu: « au bruit d'un grand fracas ».

I. Réprobation d'Israël (II-XVII). — 1° (c). L'alliance est rompue (XI).

céerunt domus Israel et domus Juda pactum meum, quod pepigi cum patribus eorum. 11 Quam obrem hæc dicit Dominus: Ecce ego inducam super eos mala, de quibus exire non poterunt: et clamabunt ad me, et non exaudiam eos. 12 Et ibunt civitates Juda, et habitatores Jerusalem, et clamabunt ad deos, quibus libant, et non salvabunt eos in tempore afflictionis eorum. 13 Secundum numerum enim civitatum tuarum, erant dii tui Juda: et secundum numerum viarum Jerusalem, posuisti aras confusionis, aras ad libandum Baalim. 14 Tu ergo noli orare pro populo hoc, et ne assumes pro eis laudem et orationem: quia non exaudiam in tempore clamoris eorum ad me, in tempore afflictionis eorum. 15 Quid est, quod dilectus meus in domo mea fecit scelera multa? numquid carnes sanctæ auferent a te malitias tuas, in quibus gloriata es? 16 Olivam uberem, pulchram, fructiferam, speciosam, vocavit Dominus nomen tuum: ad vocem loquelæ, grandis exarsit ignis in ea, et combusta sunt fruteta ejus. 17 Et Dominus exercituum qui plantavit te, locutus est super te malum, pro malis domus Israel et domus Juda, quæ fecerunt sibi ad irritandum me, libantes Baalim.

18 Tu autem Domine demonstrasti mihi, et cognovi: tunc ostendisti

vir; la maison d'Israël et la maison de Juda ont rendu vaine l'alliance que j'avais conclue avec leurs pères. 11 » A cause de cela, voici ce que dit le Seigneur: Voilà que j'amènerai sur eux des maux dont ils ne pourront sortir; et ils crieront vers moi et je ne les exaucerai pas. 12 Et les cités de Juda et les habitants de Jérusalem iront et crieront aux dieux auxquels ils font des libations, et ces dieux ne les sauveront pas au temps de leur affliction. 13 Car selon le nombre de tes cités étaient tes dieux, ô Juda, et selon le nombre de tes rues, ô Jérusalem, tu as élevé des autels de confusion, des autels pour faire des libations aux Baalim. 14 » Toi donc, ne prie pas pour ce peuple, et ne m'adresse pour eux ni louange, ni prière, parce que je ne les exaucerai pas au temps de leur cri vers moi, au temps de leur affliction. 15 » Pourquoi est-ce que mon bien-aimé a dans ma maison commis beaucoup de crimes? est-ce que des chairs saintes ôteront de toi tes méchancetés dont tu t'es glorifiée? » 16 Olivier fertile, beau, chargé de fruits, superbe, le Seigneur t'a appelée de ce nom; à la voix de sa parole, un grand feu s'est allumé dans cet olivier, et ses rameaux ont été brûlés. 17 Et le Seigneur des armées qui t'a planté, a prononcé le mal sur toi, à cause des maux de la maison d'Israël et de la maison de Juda, qu'elles se sont faits à elles-mêmes pour m'irriter en faisant des libations aux Baalim. 18 Mais vous, Seigneur, vous m'avez fait voir leurs pensées, et je les ai connues; alors vous m'avez montré leurs



Hyène prise au piège (XII, 9, p.573). (Thèbes. D'après Wilkinson).

13. Des autels de confusion ou d'ignominie. C'est par ce mot flétrissant qu'est désigné Baal, à qui ces autels étaient élevés. — Baalim. Voir plus haut la note sur vii, 9. 15. Dans ma maison, dans le temple, que Juda profane par son idolâtrie. — Des chairs saintes; des victimes, que tu me sacrifies. 17. A prononcé le mal sur toi; a décrété le châtiment. 18. Vous m'avez fait voir leurs pensées, les mauvais desseins des hommes d'Anathoth contre le Prophète. — Alors, quand ma vie était menacée. — Leurs œuvres perverses, leurs machinations contre moi.

I. Reprobatur Israel (II-XVII). — 2° (a). Dominus Israel adversatur (XII).

σομαι. Τότε εἶδον τὰ ἐπιτηδεύματα αὐτῶν, 19 ἐγὼ δὲ ὡς ἀρνίον ἀκακὸν ἀγόμενον τοὶ θύεσθαι, οὐκ ἔγνων. Ἐπ' ἐμὲ ἐλογίζαντο λογισμὸν πονηρὸν, λέγοντες: Λεῦτε, καὶ ἐμβάλωμεν ξύλον εἰς τὸν ἄρτον αὐτοῦ, καὶ ἐκτριψόμεν αὐτὸν ἀπὸ γῆς ζώντων, καὶ τὸ ὄνομα αὐτοῦ οὐ μὴ μνησθῆ οὐδέτι. 20 Κίριε κρίνων δίκαια, δοκιμάζων νεφροὺς καὶ καρδίας, ἴδοιμι τὴν παρὰ σοῦ ἐκδίκησιν ἐξ αὐτῶν, ὅτι πρὸς σὲ ἀπεκάλυψα τὸ οὐκ αἰσχύνομαι μου. 21 Διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος ἐπὶ τοὺς ἄνδρας Ἀναθὼθ τοὺς ζητοῦντας τὴν ψυχὴν μου, τοὺς λέγοντας: Οὐ μὴ προφητεύσεις ἐπὶ τῷ ὀνόματι κυρίου, εἰ δὲ μὴ, ἀποθάνῃ ἐν ταῖς χερσὶν ἡμῶν. 22 Ἴδὼ ἐγὼ ἐπισκέψομαι ἐπ' αὐτούς: οἱ νεανίσκοι αὐτῶν ἐν μαχαίρᾳ ἀποθάνουσιν, καὶ οἱ υἱοὶ αὐτῶν καὶ αἱ θυγατέρες αὐτῶν τελευτήσουσιν ἐν λιμῷ, 23 καὶ ἐγκατάλειμμα οὐκ ἔσται αὐτῶν ὅτι ἐπάξω κακὰ ἐπὶ τοὺς κατοικοῦντας ἐν Ἀναθὼθ, ἐν ἐναντίῳ ἐπισκέψεως αὐτῶν. XII. Δίκαιος εἶ, κύριε, ὅτι ἀπολογήσομαι πρὸς σὲ: πλὴν κοίματα λαλήσω πρὸς σὲ. Τί ὅτι ὁδὸς ἀσεβῶν εὐδοῦται; εὐθνήθησαν πάντες οἱ ἀθετοῦντες ἀθειήματα; 2 Ἐρύττεισας αὐτούς, καὶ ἐξήλιώθησαν ἔτεκνοποίησαντο, καὶ ἐποίησαν καρπὸν. Ἐγγὺς εἶ σὺ τοῦ στόματος αὐτῶν, καὶ πόρρω ἐπὶ τῶν νεφρῶν αὐτῶν. 3 Καὶ σὺ, κύριε, γνώσκεις με, δεδοκίμακας τὴν καρδίαν μου ἐναντίον σου: ἀγνοῶν αὐτούς εἰς ἡμέραν σφραγῆς αὐτῶν. 4 Ἔως πότε πενήθησει ἡ γῆ, καὶ πᾶς ὁ χόρτος τοῦ ἀγροῦ ξηρανθήσεται

18. A: ἴδον. 19. A<sup>1</sup>F<sup>1</sup>N\* δὲ. N: ἀγόμενος. A<sup>2</sup>† (p. ἔγγ.) ὅτι. F\* πονηρὸν. A† (p. πονηρὸν) κατὰ σοῦ et (p. ἄρτον) τράχηλον ... \* (a. ὄν.) τὸ ... (pro οὐδέτι): ἔτι. 20. F† (p. Κύρ.) τῶν δυνάμεων. X† (a. κρ.) ὁ. N† (a. δοκιμ.) καὶ. NF: εἰδοίμι. F (pro ἐξ αὐτ.): ἐν αὐτοῖς. 21. A† (p. κύριος) ὁ θεός. X (pro μὴ): οὐ. A: προφητεύσεις. 22. A<sup>2</sup>F† (in.) Διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος τῶν δυνάμεων. X (pro μαχ.): ἡμαρτία. A<sup>1</sup>: πεσοῦνται (l. ἀποθάνουσιν). F\* καὶ οἱ. 23. N (pro ὅτι): καὶ. X\* (pr.) ἐν ... (pro ἐπισκέψ.) : ἐπισκοπή. — 1. X (pro pr. πρὸς σὲ): σοί. F\* Tl. A (pro ἀσε-

18<sup>b</sup>. Septante: « alors j'ai vu leurs machinations ». 19. Mettons du bois dans son pain. On peut traduire l'hébreu par: « détruisons l'arbre avec son fruit ». 21. Mon âme. Hébreu: « ta vie ». — Et tu ne mour-

הָרְאִיתֵנִי מֵעַלְלֵיהֶם: וְאֲנִי כִכְבֵּשׁ אֶלְוָה יוֹכֵל לְטַבּוֹתָהּ וְלֹא־יִדְעֵתִי כִי־עָלַי הִשְׁבִּי מִהַשְׁבּוֹת נִשְׁחִיתָה עֵץ בְּלֶהֱמוֹ וְנִכְרַתְפוּ מֵאַרְצָךְ חַיִּים וְשִׁמּוֹ לֹא־יִזְכָּר עוֹד: וַיְהִי הַזֶּה צְבָאוֹת שֹׁפֵט צֶדֶק בָּהֶן כְּלִיֹּת וְלֹכַב אֲרָאָה נִקְמַתְךָ מֵהֶם כִּי אֵלֶיךָ גַּלְתִּי אֶת־רִיבִי: 21 לָכֵן כֹּה־אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי אֲנָשֵׁי עֲנֹתוֹת הַמְּבַקְשִׁים אֶת־נַפְשִׁי לֵאמֹר לֹא תִנְבֵּא בְשֵׁם יְהוָה וְלֹא תִמְוֹת בְּיַדְנִי: 22 לָכֵן כֹּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת הַנְּנִי פֶקֶד עַל־יְהוָה הַבְּהוֹרִים יְמוֹתָהּ כְּהַרְבּ בְּנִיָּהֶם וּבְנִתֵיהֶם יָמָתוּ בְּרַעֲב: 23 וְשִׂאֲרֵית לֹא תִהְיֶה לָהֶם כִּי־אֲבִיא רָעָה אֶל־אֲנָשֵׁי עֲנֹתוֹת שְׁנַת פְּקֻדָתָם: 24 צִדִּיק אַתָּה יְהוָה כִּי אָרִיב אֵלֶיךָ אֵה מִשְׁפָּטִים אֲדַבֵּר אֹתְךָ מִדֹּעַ גְּרָה רָשָׁעִים צִלְהָה שְׁלֹו כֹל־בְּנֵי בְגָדִי נִטְעַתֶם בְּסִי־שָׁרְשֵׁי וְלִכְוֹ בְּסִי־עֵשׂוֹ כִּי קָרוֹב אַתָּה בְּפִיָּהֶם וְרָהוֹק מִכְּלִיֹּתֵיהֶם: וְאַתָּה יְהוָה יִדְעֵתֵנִי תִרְאֵנִי וּבְחַנּוּת לִבִּי אֲתָּה הַתִּקֶם כְּצֶאֱן לְטַבְּהָהּ וְתִקְדָּשֶׁם לְיוֹם הַרְגָה:

עד-מתִּי תִאָּבֵל הָאָרֶץ וְעֵשֶׂב כְּלִי־הַשָּׂדֶה יִיבֵשׁ מִרַעַת וְשִׁבְי־בָהּ כִּנ"א ובנתיחה. v. 22.

תְּהֵימָתָה (N: ἀθειήματα). 2. A<sup>1</sup>: ἐξήλιώθησαν (N: ἐρήλωσαν). A: ἐτεκνοποίησαν. N\* καὶ ἐποίησαν. 3. A<sup>2</sup>† (p. γιν. με) εἰδές με καὶ. A: ἐδοκίμασας. X† (p. ἔδοκ.) με καὶ. AN: ἐναντίον μου. A<sup>2</sup>† (deinde) ἄθροισον αὐτούς ὡς πρόβατα εἰς σφραγῆν (E† hæc in fine vers. [\* καὶ]; F: Συναγάγε αὐτὸς ὡς ποιμνίον εἰς θυσίαν καὶ). 4. A\* (p. πᾶς) ὁ. A<sup>1</sup>\* τὸ ἀγρῷ.

ras pas, c'est-à-dire: « sinon tu mourras ». XII. 3. Assemblez-les comme un troupeau destiné au sacrifice n'est pas dans les Septante.

I. Réprobation d'Israël (II-XVII). — 2° (a). Le Seigneur ennemi d'Israël (XII).

mili stúdia eorum. 19 Et ego quasi agnus mansuetus, qui portatur ad victimam: et non cognovi quia cogitaverunt super me consilia, dicentes: Mittamus lignum in panem ejus, et eradamus eum de terra viventium, et nomen ejus non memorétur amplius. 20 Tu autem Dómine Sábaoth, qui júdicas juste, et probas renes et corda, videam ultiónem tuam ex eis: tibi enim revelávi causam meam. 21 Propterea hæc dicit Dóminus ad viros Anathoth, qui quærunt ánimam tuam, et dicunt: Non prophetábis in nómine Dómini, et non moriérís in má nibus nostris. 22 Propterea hæc dicit Dóminus exercítuum: Ecce ego visitábo super eos, júvenes moriéntur in gládio, filii eórum, et filia eórum moriéntur in fame. 23 Et reliquiæ non erunt ex eis: indúcam enim malum super viros Anathoth, annum visitatiónis eórum. XII. 1 Justus quidem tu es Dómine, si disputem tecum: verúmtamen justa loquar ad te: Quare via impiórum prosperátur: bene est ómnibus, qui prævaricántur et inique agunt? 2 Plantásti eos, et radicem miserunt, proficiunt, et faciunt fructum: prope es tu ori eórum, et longe a ré nibus eórum. 3 Et tu Dómine nosti me, vidísti me, et probásti cor meum tecum: cóngrega eos quasi gregem ad victimam, et sanctifica eos in die occisiónis.

4 Usquequo lugébit terra, et herba omnis regiónis siccábitur propter

19. Et moi... Jérémie est la figure de Jésus-Christ même. — Mettons du bois...; autre figure du divin Sauveur, vrai pain de vie descendu du ciel et attaché à une croix de bois sur le Calvaire. C'est ainsi que les Pères ont expliqué ce passage (Glaire). 20. Sábaoth: armées du ciel, milice céleste. — Les reins. Ce mot se prend en hébreu pour l'esprit, l'intérieur en général. 21. Anathoth était la patrie de Jérémie. Cf. 1, 1. — Tu ne prophétiseras pas...: c'est une menace dont le sens est: Ne prophétise pas, etc., si tu ne veux pas mourir de nos mains. 23. L'année. Cet accusatif peut être considéré grammaticalement comme complément direct du verbe précédant j'amènerai, et par la même comme un explicatif du mot mal, ou bien comme un accusatif adverbial de temps signifiant en l'année. L'hébreu, ainsi que la Vulgate, est susceptible de ces deux sens; mais les

œuvres. 19 Et moi, j'ai été comme un agneau plein de douceur que l'on porte pour en faire une victime; et je n'ai pas su qu'ils formaient contre moi des projets, disant: « Mettons du bois dans son pain, rayons-le de la terre des vivants, et que son nom ne soit plus rappelé dans la mémoire ».

20 Mais vous, Seigneur Sabaoth, vous qui jugez justement et qui éprouvez les reins et les cœurs, que je voie votre vengeance sur eux; car je vous ai révélé ma cause. 21 A cause de cela, voici ce que dit le Seigneur aux hommes d'Anathoth, qui cherchent mon âme, et disent: « Tu ne prophétiseras pas au nom du Seigneur, et tu ne mourras pas de nos mains ». 22 C'est pourquoi voici ce que dit le Seigneur des armées: « Voilà que moi je les visiterai; les jeunes hommes mourront par le glaive, leurs fils et leurs filles mourront de faim. 23 Et rien ne restera d'eux; car j'amènerai le mal sur les hommes d'Anathoth, l'année de leur visite ».

XII. 1 Vous êtes certainement juste, vous, Seigneur, si je dispute avec vous; cependant je vous dirai des choses justes: « Pourquoi la voie des impies est-elle prospère, et le bonheur est-il pour tous ceux qui prévariquent, et qui agissent iniquement? 2 Vous les avez plantés, et ils ont poussé des racines; ils croissent, et font du fruit; vous êtes près de leur bouche, et loin de leurs reins. 3 Et vous, Seigneur, vous m'avez connu, vous m'avez vu et vous avez éprouvé que mon cœur est avec vous; assemblez-les comme un troupeau destiné au sacrifice, et consacrez-les pour le jour de la tuerie ».

4 Jusques à quand la terre pleurera-t-elle, et l'herbe de toute la contrée sera-t-elle desséchée, à cause de la mé-

Septante ont traduit conformément à ce dernier. — Visite; c'est-à-dire punition, châtement (Glaire). 20 La réprobation d'Israël est définitive, XII-XVII. a) Le Seigneur ennemi d'Israël, XII. XII. Jérémie prie Dieu de châtier promptement les impies, 1-3. — Dieu lui répond de les rassembler comme un troupeau qu'on destine à la boucherie; ils vont périr, 4-6; son peuple est devenu son ennemi: il le traitera donc lui-même en ennemi et donnera son héritage à des étrangers, 7-13; il fera cependant sentir aussi le poids de sa justice aux Gentils; il les détruira, quand il plantera de nouveau son peuple qu'il déracine maintenant, 14-17. 1. Vous êtes certainement juste: c'est-à-dire trop juste. — Si je dispute: ou mieux, selon l'hébreu, pour que je dispute. 3. Consacrez-les...; c'est-à-dire séparez-les, mettez-

I. Reprobatur Israel (II-XVII). — 2° (a). Dominus Israel adversatur (XII).

ἀπὸ κακίας τῶν κατοικούντων ἐν αὐτῇ; ἠφανίσθησαν κτήνη καὶ πετεινά, ὅτι ἐπλανῶνται ὁ θεὸς ὁδοὺς ἡμῶν. 5 Σοὺ οἱ πόδες τρέχουσι, καὶ ἐκλύουσίν σε πῶς παρασκευάσῃ ἐφ' ἵπποις, καὶ ἐν γῆ εἰρήνης σου πέποιθας; Πῶς ποιήσεις ἐν φρονίμῳ τοῦ Ἰουδαίου; 6 Ὅτι καὶ οἱ ἀδελφοί σου καὶ ὁ οἶκος τοῦ πατρὸς σου, καὶ οὗτοι ἠθέτησάν σε, καὶ αὐτοὶ ἐβόησαν, ἐκ τῶν ὀπίσω σου ἐπισυνήχθησαν μὴ πιστεύσης ἐν αὐτοῖς, ὅτι λαλήσουσι πρὸς σὲ καλὰ. 7 Ἐγκαταλείψω τὸν οἶκόν μου, ἀφήκα τὴν κληρονομίαν μου, ἔδωκα τὴν ἡγαπημένην ψυχὴν μου εἰς χεῖρας ἐχθρῶν αὐτῆς. 8 Ἐγενήθη ἡ κληρονομία μου ἐμοὶ ὡς λέων ἐν δρυμῷ, ἔδωκεν ἐπ' ἐμὲ τὴν φωνὴν αὐτῆς, διὰ τοῦτο ἐμίσησα αὐτήν. 9 Μὴ σπῆλαιον ὑαίνης ἡ κληρονομία μου ἐμοὶ, ἢ σπῆλαιον κύκλου αὐτῆς; Βαδίσατε, συναγάγετε πάντα τὰ θηρία τοῦ ἀγροῦ, καὶ ἐλθέτωσαν τοῦ φαγεῖν αὐτήν. 10 Ποιμένες πολλοὶ διέφθειραν τὸν ἀμπελιῶνά μου, ἐμόλυναν τὴν μερίδα μου, ἔδωκαν τὴν μερίδα τὴν ἐπιθυμητὴν μου εἰς ἐσθμον ἄβατον, 11 ἐτέθη εἰς ἀφανισμόν ἅπαντα ἡ γῆ, ὅτι οὐκ ἔστιν ἀνὴρ τιθέμενος ἐν καρδίᾳ. 12 Ἐπὶ πᾶσαν διεκβολὴν ἐν τῇ ἐρήμῳ ἤλθον ταλαιπωροῦντες, ὅτι μάταια τοῦ κυρίου καταράγεται ἀπ' ἀκροῦ τῆς γῆς ἕως ἀκροῦ τῆς γῆς, οὐκ ἔστιν εἰρήνη πάση σαρκί. 13 Σπείρατε πυροὺς, καὶ ἀκάνθας θερίζετε οἱ κληροῖ αὐτῶν οὐκ ὠφελήσουσιν αὐτούς· αἰσχύνθητε ἀπὸ κανθήσεως ὑμῶν, ἀπὸ ὄνει-

4. A1: αὐτῶν (pro ἐν αὐτῇ; X: τὴν γῆν). A1: ἠφανίστας (l. ἠφανίσθησαν) ... ὅτι (pro ult. καὶ). 5. X† (p. Σοὺ) δε. A1: ἐκλύουσίν FN: παρασκευάσῃ. E: ἐφ' ἵππων. FN (pro sq. σε) : σὺ (n pr. m. B1: σὺ). 6. A1\* (pr.) καὶ. A2 (pro alt. σε) : μὲ (?). A1\* καὶ ἔτοι (F: καὶ αὐτοῖ). N: μὴ πιστεύσεις. X\* ἐν. A2N: ἐπὶ (l. πρὸς). F (pro καλὰ) : εἰρημικά. 8. X: Ἐγένετο. N: ἔδωκαν. 9. A1: ληστῶν (pro ὑαίνης). X† (p. alt. σπῆλ.) ληστῶν. A1\* ἡ σπῆλ. κύκλου αὐτῆς. F† (p. αὐτῆς) ἐπ' αὐτήν. A: ἐλθάτωσαν (X: ἐλθέτω) τῷ καταφαγεῖν. 10. F† (a. ἐμόλ.) καὶ. N\* ἐμόλ. τὴν μερ. μὲ. A1FN\* (alt.) τὴν. A: τὴν μερίδα μὲ ἐπιθυμητὴν εἰς. N: ἄβ. ἐσθ. 11. A1F: ἐγενήθη (l. ἐτέθη; E: ἐγενήθησαν). N: ἠφανίσθη ἀφανισμῷ. X: ἐπὶ καρδίαν. 12. X: διεκβ. τῆς ἐρήμου ... ταλαιπ. ἐν τῇ ἐρήμῳ. A: ἤλθοσαν ... κατέφαγεν. 13. A: Ἐσπείρατε (E:

4. Nos derniers moments. Septante : « nos voies ». 5. Au milieu de l'orgueil. Hébreu : « sur les rives orgueilleuses ». Septante : « dans le débordement ». 6. Ont combattu contre toi. Hébreu : « te trahissent ». Septante : « t'ont méprisé ». 9. Hébreu. « mon héritage est pour moi (comme) un oiseau de proie, (comme) une hyène; les oiseaux de proie viennent de tous côtés contre lui. Allez, rassemblez tous les animaux des champs, faites-les

σπῆλαιον κτήνη καὶ πετεινά, ὅτι ἐπλανῶνται ὁ θεὸς ὁδοὺς ἡμῶν. 5 Σοὺ οἱ πόδες τρέχουσι, καὶ ἐκλύουσίν σε πῶς παρασκευάσῃ ἐφ' ἵπποις, καὶ ἐν γῆ εἰρήνης σου πέποιθας; Πῶς ποιήσεις ἐν φρονίμῳ τοῦ Ἰουδαίου; 6 Ὅτι καὶ οἱ ἀδελφοί σου καὶ ὁ οἶκος τοῦ πατρὸς σου, καὶ οὗτοι ἠθέτησάν σε, καὶ αὐτοὶ ἐβόησαν, ἐκ τῶν ὀπίσω σου ἐπισυνήχθησαν μὴ πιστεύσης ἐν αὐτοῖς, ὅτι λαλήσουσι πρὸς σὲ καλὰ. 7 Ἐγκαταλείψω τὸν οἶκόν μου, ἀφήκα τὴν κληρονομίαν μου, ἔδωκα τὴν ἡγαπημένην ψυχὴν μου εἰς χεῖρας ἐχθρῶν αὐτῆς. 8 Ἐγενήθη ἡ κληρονομία μου ἐμοὶ ὡς λέων ἐν δρυμῷ, ἔδωκεν ἐπ' ἐμὲ τὴν φωνὴν αὐτῆς, διὰ τοῦτο ἐμίσησα αὐτήν. 9 Μὴ σπῆλαιον ὑαίνης ἡ κληρονομία μου ἐμοὶ, ἢ σπῆλαιον κύκλου αὐτῆς; Βαδίσατε, συναγάγετε πάντα τὰ θηρία τοῦ ἀγροῦ, καὶ ἐλθέτωσαν τοῦ φαγεῖν αὐτήν. 10 Ποιμένες πολλοὶ διέφθειραν τὸν ἀμπελιῶνά μου, ἐμόλυναν τὴν μερίδα μου, ἔδωκαν τὴν μερίδα τὴν ἐπιθυμητὴν μου εἰς ἐσθμον ἄβατον, 11 ἐτέθη εἰς ἀφανισμόν ἅπαντα ἡ γῆ, ὅτι οὐκ ἔστιν ἀνὴρ τιθέμενος ἐν καρδίᾳ. 12 Ἐπὶ πᾶσαν διεκβολὴν ἐν τῇ ἐρήμῳ ἤλθον ταλαιπωροῦντες, ὅτι μάταια τοῦ κυρίου καταράγεται ἀπ' ἀκροῦ τῆς γῆς ἕως ἀκροῦ τῆς γῆς, οὐκ ἔστιν εἰρήνη πάση σαρκί. 13 Σπείρατε πυροὺς, καὶ ἀκάνθας θερίζετε οἱ κληροῖ αὐτῶν οὐκ ὠφελήσουσιν αὐτούς· αἰσχύνθητε ἀπὸ κανθήσεως ὑμῶν, ἀπὸ ὄνει-

4. A1: αὐτῶν (pro ἐν αὐτῇ; X: τὴν γῆν). A1: ἠφανίστας (l. ἠφανίσθησαν) ... ὅτι (pro ult. καὶ). 5. X† (p. Σοὺ) δε. A1: ἐκλύουσίν FN: παρασκευάσῃ. E: ἐφ' ἵππων. FN (pro sq. σε) : σὺ (n pr. m. B1: σὺ). 6. A1\* (pr.) καὶ. A2 (pro alt. σε) : μὲ (?). A1\* καὶ ἔτοι (F: καὶ αὐτοῖ). N: μὴ πιστεύσεις. X\* ἐν. A2N: ἐπὶ (l. πρὸς). F (pro καλὰ) : εἰρημικά. 8. X: Ἐγένετο. N: ἔδωκαν. 9. A1: ληστῶν (pro ὑαίνης). X† (p. alt. σπῆλ.) ληστῶν. A1\* ἡ σπῆλ. κύκλου αὐτῆς. F† (p. αὐτῆς) ἐπ' αὐτήν. A: ἐλθάτωσαν (X: ἐλθέτω) τῷ καταφαγεῖν. 10. F† (a. ἐμόλ.) καὶ. N\* ἐμόλ. τὴν μερ. μὲ. A1FN\* (alt.) τὴν. A: τὴν μερίδα μὲ ἐπιθυμητὴν εἰς. N: ἄβ. ἐσθ. 11. A1F: ἐγενήθη (l. ἐτέθη; E: ἐγενήθησαν). N: ἠφανίσθη ἀφανισμῷ. X: ἐπὶ καρδίαν. 12. X: διεκβ. τῆς ἐρήμου ... ταλαιπ. ἐν τῇ ἐρήμῳ. A: ἤλθοσαν ... κατέφαγεν. 13. A: Ἐσπείρατε (E:

venir pour le dévorer ». 10. Solitaire. Septante : « sans chemin ». 11. Hébreu : « on en fait un désert; il est en deuil, il est désolé devant moi. Tout le pays est ravagé, parce que personne n'y fait attention ». 12. Toutes les voies. Hébreu : « tous les lieux élevés ». 13. Par la perte de vos fruits. Septante : « à cause de votre orgueil ».

I. Réprobation d'Israël (II-XVII). — 2° (a). Le Seigneur ennemi d'Israël (XII).

malitiam habitantium in ea? consumptum est animal et volucre, quoniam dixérunt: Non videbit novissima nostra. 5 Si cum peditibus currens laborasti: quomodo contendere poteris cum equis? cum autem in terra pacis securus fueris, quid facies in superbia Jordani? 6 Nam et fratres tui, et domus patris tui, etiam ipsi pugnaverunt adversum te, et clamaverunt post te plena voce: ne credas eis cum locuti fuerint tibi bona. 7 Reliqui domum meam, dimisi hereditatem meam: dedi dilectam animam meam in manu inimicorum ejus. 8 Facta est mihi hereditas mea quasi leo dedit contra me vocem, ideo odivi eam. 9 Numquid avis discolor hereditas mea [mihi? numquid avis tinctorum? 10 Pastores multi demoliti sunt vineam et conculcaverunt partem meam: dedérunt portionem meam desideratam in desertum solitudinis. 11 Posuerunt eam in dissipatíonem, luxúque super me: desolatio desolata est omnis terra: quia nullus est qui recogitet corde. 12 Super omnes vias deserti venérunt [vastatores, quia gladius Domini devorabit ab extremo terrae usque ad extremum [ejus: non est pax universae carni.

13 Seminaverunt triticum, et spinas messuerunt: hereditatem acceperunt, et non eis proderit: confundemini a fructibus vestris, propter iram furoris Domini.

les de côté comme une chose sainte et destinée à être la matière du sacrifice. Ainsi le sens est : Regardez-les dès ce moment comme des victimes destinées au sacrifice. 5. Si en courant... C'est probablement une locution proverbiale et parabolique, qui veut dire ici : Les Philistins, les Iduméens, les Ammonites et les Moabites, qui n'avaient que de l'infanterie, t'ont souvent battu, sans que tu aies pu leur résister, comment résisteras-tu aux Chaldéens qui ont une puissante cavalerie et de nombreux chariots? — L'orgueil du Jourdain; la crue du Jourdain, selon les uns, ou, selon les autres, la gloire du Jourdain, c'est-à-dire son rivage couvert de verdure, ombragé par des saules, des tamarisques, etc., etc., au milieu desquels habitaient les bêtes sauvages (XLIX, 49; I, 4;

chanceté de ceux qui l'habitent? le quadrupède et le volatile ont été consumés, parce que ces hommes ont dit : « Dieu ne verra pas nos derniers moments ». 5 Si en courant avec les piétons, tu t'es fatigué, comment pourras-tu le disputer de vitesse aux chevaux? mais si dans une terre de paix tu étais en sûreté, que feras-tu au milieu de l'orgueil du Jourdain? 6 Car tes frères et la maison de ton père, eux aussi ont combattu contre toi, et ont crié derrière toi à pleine voix; ne les crois pas, lorsqu'ils te donneront de bonnes paroles. 7 J'ai laissé ma maison; j'ai abandonné mon héritage; j'ai livré mon âme chérie aux mains de [ses ennemis. 8 Mon héritage est devenu pour moi comme [un lion dans la forêt; il a élevé sa voix contre moi; c'est pour cela que je l'ai haï. 9 Est-ce que mon héritage n'est pas pour moi un oiseau de diverses couleurs? n'est-ce pas un oiseau entièrement coloré? venez, assemblez-vous, vous toutes, bêtes [de la terre; hâtez-vous pour dévorer. 10 Des pasteurs nombreux ont ravagé ma [vigne, ils ont foulé aux pieds mon partage; ils ont fait de mon partage précieux un désert solitaire. 11 Ils l'ont livré à la dévastation, et il a pleuré sur moi; par la désolation a été désolée toute la [terre, parce qu'il n'est personne qui réfléchisse [en son cœur. 12 Sur toutes les voies du désert sont venus [nus des dévastateurs; parce que le glaive du Seigneur dévorera [d'une extrémité de la terre à son autre [extrémité; il n'y a de paix pour aucune chair. 13 Ils ont semé du froment, et ils ont moissonné des épines; ils ont reçu un héritage, et il ne leur servira pas; vous serez confondus par la perte de vos fruits, à cause de la colère de la fureur du Seigneur.

Zacharie, xi.3). Ainsi le Seigneur répond au Prophète : Tu te croyais en sûreté dans ton pays qui devait être pour toi une terre de paix; que deviendras-tu, lorsque l'armée, grosse des troupes qui t'environnent, semblable au Jourdain débordé, viendra inonder la Judée? ou bien, lorsque tu te trouveras sur les bords du Jourdain exposé aux bêtes sauvages? (Glaire). 7. Ma maison; mon temple. — Mon héritage; mon peuple. — Mon âme chérie; Jérusalem, qui m'était chère comme mon âme. 9. Un oiseau de diverses couleurs. — On explique ce passage en ce sens que le peuple d'Israël est devenu pour tous un sujet de mépris et de persécution, comme un oiseau dépaysé au milieu d'autres oiseaux, qui le distinguent à cause de la différence de sa couleur et le pourchassent. L'hébreu est diffé-